

DOHODA
o založení Medzinárodnej nadácie EÚ – LAK

Zmluvné strany tejto dohody,

PRIPOMÍNAJÚC strategické partnerstvo medzi Latinskou Amerikou a Karibikom (LAK) a Európskou úniou (EÚ), ktoré sa nadviazalo v júni 1999 v rámci prvého samitu EÚ – LAK v Riu de Janeiro;

SO ZRETEĽOM NA iniciatívu, ktorú prijali hlavy štátov a predsedovia vlád LAK a EÚ počas piateho samitu EÚ – LAK, ktorý sa konal 16. mája 2008 v peruánskej Lime;

PRIPOMÍNAJÚC rozhodnutie hláv štátov a predsedov vlád EÚ a LAK, predsedu Európskej rady a predsedu Komisie o založení nadácie EÚ – LAK, ktoré sa prijalo na šiestom samite EÚ – LAK 18. mája 2010 v španielskom Madride;

PRIPOMÍNAJÚC, že v roku 2011 sa v Spolkovej republike Nemecko založila tranzitórna nadácia, ktorá ukončí svoju činnosť a zanikne, keď nadobudne platnosť medzinárodná dohoda o založení nadácie EÚ – LAK;

ZDÔRAZŇUJÚC potrebu založiť medzinárodnú organizáciu medzivládneho charakteru podľa medzinárodného práva verejného prostredníctvom „Medzinárodnej dohody o založení nadácie EÚ – LAK na základe referenčného rámca prijatého na ministerskom zasadnutí popri šiestom samite EÚ – LAK v Madride,“ čo prispeje k posilneniu existujúcich väzieb medzi štátmi Latinskej Ameriky a Karibiku, EÚ a členskými štátmi EÚ,

SA DOHODLI takto:

Článok 1

Predmet

1. Touto dohodou sa zakladá Medzinárodná nadácia EÚ – LAK (ďalej len „nadácia“ alebo „nadácia EÚ – LAK“).
2. V tejto dohode sa stanovujú ciele nadácie a ustanovujú všeobecné pravidlá a usmernenia, ktorými sa riadia jej činnosti, štruktúra a fungovanie.

Článok 2

Charakter a sídlo

1. Nadácia EÚ – LAK je medzinárodná organizácia medzivládneho charakteru založená podľa medzinárodného práva verejného. Zameriava sa na posilnenie medziregionálneho partnerstva medzi EÚ a členskými štátmi EÚ a Spoločenstvom štátov Latinskej Ameriky a Karibiku (CELAC).
2. Nadácia EÚ – LAK má sídlo v Slobodnom a hanzovom meste Hamburg v Spolkovej republike Nemecko.

Článok 3

Členovia nadácie

1. Jedinými členmi nadácie EÚ – LAK sú štáty Latinskej Ameriky a Karibiku, členské štáty EÚ a EÚ, ktoré prostredníctvom svojich vnútroštátnych právnych postupov vyjadrili súhlas s tým, že budú viazané touto dohodou.

2. Nadácia EÚ – LAK je otvorená aj pre účasť Spoločenstva štátov Latinskej Ameriky a Karibiku (CELAC).

Článok 4

Právna subjektivita

1. Nadácia EÚ – LAK má medzinárodnú právnu subjektivitu a právnu spôsobilosť v rozsahu potrebnom na plnenie svojich cieľov a úloh na území každého zo svojich členov v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi.
2. Nadácia má tiež spôsobilosť uzatvárať zmluvy, získavať hnutel'ný a nehnuteľný majetok, nakladať s ním a iniciovať súdne konania.

Článok 5

Ciele nadácie

1. Nadácia EÚ – LAK:
 - a) prispieva k posilneniu procesu medziregionálneho partnerstva CELAC – EÚ za účasti a s príspevkom občianskej spoločnosti a iných sociálnych aktérov;
 - b) podnecuje ďalšie vzájomné poznanie a porozumenie medzi oboma regiónmi;
 - c) posilňuje vzájomnú viditeľnosť medzi oboma regiónmi, ako aj viditeľnosť samotného medziregionálneho partnerstva.
2. Nadácia EÚ – LAK predovšetkým:
 - a) presadzuje a koordinuje činnosti zamerané na výsledky v záujme podpory medziregionálnych vzťahov a s dôrazom na plnenie priorít stanovených na samitoch CELAC – EÚ;
 - b) presadzuje diskusiu o spoločných stratégiách zameraných na realizáciu uvedených priorít podnecovaním výskumu a štúdií;
 - c) podporuje plodné výmeny a nové príležitosti na nadväzovanie kontaktov medzi občianskou spoločnosťou a ďalšími sociálnymi aktérmi.

Článok 6

Kritériá pre činnosti

1. V záujme dosiahnutia cieľov stanovených v článku 5 tejto dohody činnosti nadácie EÚ – LAK:
 - a) vychádzajú z priorít a tém, ktorým sa venujú hlavy štátov a predsedovia vlád na samitoch, pričom sa zameriavajú na identifikované potreby v záujme podpory medziregionálnych vzťahov;
 - b) zahŕňajú v maximálnej možnej miere a v rámci činností nadácie občiansku spoločnosť a iných sociálnych aktérov, ako sú akademické inštitúcie, a na nezáväznom základe zohľadňujú ich príspevky. Na tento účel by každý člen mohol identifikovať vhodné inštitúcie a organizácie, ktoré sa snažia zlepšiť medziregionálny dialóg na vnútroštátnej úrovni;
 - c) zvyšujú hodnotu existujúcich iniciatív;
 - d) zviditeľňujú partnerstvo s osobitným dôrazom na činnosti, ktoré majú multiplikačný efekt.
2. Pri začínaní činností alebo zapájaní sa do nich nadácia EÚ – LAK koná so zameraním na danú činnosť, dynamicky a s orientáciou na výsledky.

Článok 7

Činnosti nadácie

1. V záujme dosiahnutia cieľov stanovených v článku 5 nadácia EÚ – LAK vykonáva okrem iných aj tieto činnosti:
 - a) podnecuje diskusiu prostredníctvom seminárov, konferencií, workshopov, diskusných skupín, kurzov, výstav, publikácií, prednášok, odbornej prípravy, výmeny najlepších postupov a odborných znalostí;
 - b) presadzuje a podporuje podujatia súvisiace s témami, o ktorých sa diskutuje na samitoch CELAC – EÚ, a s prioritami zasadnutí vysokých úradníkov CELAC – EÚ;
 - c) zavádza medziregionálne programy a iniciatívy na zvyšovanie povedomia vrátane výmen v stanovených prioritných oblastiach;
 - d) podnecuje štúdie o otázkach identifikovaných oboma regiónmi;
 - e) oslovuje a ponúka nové príležitosti kontaktov najmä s ohľadom na tie osoby alebo inštitúcie, ktoré ešte medziregionálne partnerstvo CELAC – EÚ nepoznajú;
 - f) vytvorí internetovú platformu a/alebo vydáva elektronickú publikáciu.
2. Nadácia EÚ – LAK môže uskutočňovať iniciatívy v spolupráci s verejnými a súkromnými inštitúciami, inštitúciami EÚ, medzinárodnými a regionálnymi inštitúciami, štátmi Latinskej Ameriky a Karibiku a členskými štátmi EÚ.

Článok 8

Štruktúra nadácie

Nadácia EÚ – LAK má tieto orgány:

- a) správna rada,
- b) predseda a
- c) výkonný riaditeľ.

Článok 9

Správna rada

1. Správna rada sa skladá zo zástupcov členov nadácie EÚ – LAK. Zasadá na úrovni vysokých úradníkov a v prípade potreby na úrovni ministrov zahraničných vecí pri príležitosti samitov CELAC – EÚ.
2. Spoločenstvo štátov Latinskej Ameriky a Karibiku (CELAC) zastupuje v správnej rade predsedníctvo *pro tempore* bez toho, aby bola dotknutá účasť danej krajiny na vnútroštátnej úrovni.
3. Výkonný výbor Euro-latinskoamerického parlamentného zhromaždenia (EuroLat) sa vyzve, aby ako pozorovateľov do správnej rady vymenoval jedného zástupcu z každého regiónu.
4. Spoločné parlamentné zhromaždenie AKT – EÚ sa vyzve, aby ako pozorovateľov do správnej rady vymenovalo jedného zástupcu za EÚ a jedného za Karibik.

Článok 10

Predsedenstvo správnej rady

Správna rada má dvoch predsedov, jedného zástupcu za EÚ a druhého za štáty Latinskej Ameriky a Karibiku.

Článok 11

Právomoci správnej rady

Správna rada nadácie EÚ – LAK vykonáva tieto právomoci:

- a) vymenúva predsedu a výkonného riaditeľa nadácie;
- b) prijíma všeobecné usmernenia pre prácu nadácie a stanovuje jej operačné priority a rokovací poriadok, ako aj primerané opatrenia na zaručenie transparentnosti a zodpovednosti, najmä pokiaľ ide o externé financovanie;
- c) schvaľuje uzavretie dohody o sídle, ako aj akejkolvek inej dohody alebo dojednania, ktoré nadácia uzavrie so štátmi Latinskej Ameriky a Karibiku, ako aj s členskými štátmi EÚ, pokiaľ ide o výsady a imunity;
- d) prijíma rozpočet a služobný poriadok na základe návrhu výkonného riaditeľa;
- e) schvaľuje úpravy organizačnej štruktúry nadácie na základe návrhu výkonného riaditeľa;
- f) prijíma viacročný pracovný program, ktorý zahŕňa aj viacročný odhad rozpočtu, v zásade na obdobie štyroch rokov na základe návrhu predloženého výkonným riaditeľom;
- g) prijíma ročný pracovný program vrátane projektov a činností na nasledujúci rok na základe návrhu predloženého výkonným riaditeľom a v rámci viacročného programu;
- h) prijíma ročný rozpočet na nasledujúci rok;
- i) schvaľuje kritériá pre monitorovanie a audit projektov nadácie, ako aj pre podávanie správ o nich;
- j) prijíma výročnú správu a účtovnú závierku nadácie za predchádzajúci rok;
- k) poskytuje usmernenia a poradenstvo predsedovi a výkonnému riaditeľovi;
- l) navrhuje zmluvným stranám zmeny tejto dohody;
- m) hodnotí rozvoj činností nadácie a prijíma opatrenia na základe správ predložených výkonným riaditeľom;
- n) urovnáva prípadné spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody a jej zmien;
- o) odvoláva predsedu a/alebo výkonného riaditeľa;
- p) schvaľuje nadviazanie strategických partnerstiev;
- q) schvaľuje uzatvorenie akejkolvek dohody alebo právneho nástroja dojednaných v súlade s článkom 15 ods. 4 písm. i).

Článok 12

Zasadnutia správnej rady

1. Riadne zasadnutia správnej rady sa konajú dvakrát ročne. Konajú sa zároveň so zasadnutiami vysokých úradníkov CELAC – EÚ.
2. Mimoriadne zasadnutia správnej rady sa konajú na podnet jedného z predsedov správnej rady, výkonného riaditeľa alebo na žiadosť aspoň jednej tretiny jej členov.
3. Funkcia sekretariátu správnej rady sa vykonáva pod vedením výkonného riaditeľa nadácie.

Článok 13

Rozhodovanie správnej rady

Správna rada sa uznáva za prítomnosti viac ako polovice jej členov z každého regiónu. Rozhodnutia sa prijímajú konsenzom prítomných členov.

Článok 14

Predseda nadácie

1. Správna rada vyberie predsedu spomedzi kandidátov nominovaných členmi nadácie EÚ – LAK. Predseda sa vymenúva na funkčné obdobie štyroch rokov, ktoré možno jedenkrát obnoviť.
2. Predsedom je osobnosť, ktorá je v Latinskej Amerike a Karibiku aj v EÚ známa a vysoko uznávaná. Predseda vykonáva svoju funkciu ako čestnú funkciu, ale má nárok na náhradu všetkých potrebných a riadne odôvodnených výdavkov.
3. Funkciu predsedu zastáva striedavo štátny príslušník členského štátu EÚ a štátny príslušník štátu Latinskej Ameriky alebo Karibiku. Ak vymenovaný predseda pochádza z členského štátu EÚ, vymenovaný výkonný riaditeľ pochádza z niektorého zo štátov Latinskej Ameriky alebo Karibiku a naopak.
4. Predseda:
 - a) zastupuje nadáciu v jej vonkajších vzťahoch, pričom vystupuje viditeľne a reprezentatívne v rámci kontaktov na vysokej úrovni s orgánmi štátov Latinskej Ameriky a Karibiku, EÚ a členských štátov EÚ, ako aj s ostatnými partnermi;
 - b) podáva správy na zasadnutia ministrov zahraničných vecí, iné ministerské zasadnutia, zasadnutia správnej rady a podľa potreby aj iné dôležité zasadnutia;
 - c) poskytuje poradenstvo výkonnému riaditeľovi pri príprave návrhu viacročného a ročného pracovného programu a návrhu rozpočtu na schválenie správnej rade;
 - d) vykonáva iné úlohy, na ktorých sa dohodne správna rada.

Článok 15

Výkonný riaditeľ nadácie

1. Nadáciu riadi výkonný riaditeľ, ktorého vymenúva správna rada na štvorročné funkčné obdobie, ktoré možno jedenkrát obnoviť, pričom vyberá spomedzi kandidátov, ktorých nominujú členovia nadácie EÚ – LAK.
2. Bez toho, aby boli dotknuté právomoci správnej rady, výkonný riaditeľ nepožaduje ani neprijíma pokyny od žiadnej vlády ani od žiadneho iného orgánu.
3. Funkcia výkonného riaditeľa je platená a zastáva ju striedavo štátny príslušník členského štátu EÚ a štátny príslušník štátu Latinskej Ameriky alebo Karibiku. Ak vymenovaný výkonný riaditeľ pochádza z členského štátu EÚ, vymenovaný predseda pochádza z niektorého zo štátov Latinskej Ameriky alebo Karibiku, a naopak.
4. Výkonný riaditeľ je zákonným zástupcom nadácie a plní tieto funkcie:
 - a) v konzultácii s predsedom pripravuje viacročný a ročný pracovný program nadácie a jej rozpočet;
 - b) vymenúva a riadi personál nadácie a zabezpečuje jeho súlad s cieľmi nadácie;
 - c) plní rozpočet;
 - d) predkladá pravidelné a výročné správy o činnosti, ako aj finančné účty na prijatie správnej rade, pričom zabezpečuje transparentné postupy a správny obeh informácií o všetkých činnostiach, ktoré vykonáva alebo podporuje nadácia, vrátane aktualizovaného zoznamu inštitúcií a organizácií identifikovaných na vnútroštátnej úrovni, ako aj tých, ktoré sa zúčastňujú na činnosti nadácie;

- e) predkladá správu uvedenú v článku 18;
- f) pripravuje zasadnutia a pomáha správnej rade;
- g) v prípade potreby konzultuje s príslušnými predstaviteľmi občianskej spoločnosti a iných sociálnych aktérov, najmä inštitúcií, ktoré mohli identifikovať členovia nadácie EÚ – LAK, v závislosti od danej problematiky a konkrétnych potrieb, pričom o výsledku týchto konzultácií informuje správnu radu na účely ďalšieho zváženia;
- h) vedie konzultácie a rokovania s hostiteľskou krajinou nadácie a ostatnými zmluvnými stranami tejto dohody, pokiaľ ide o podrobnosti zariadení, ktoré má nadácia v týchto štátoch využívať;
- i) vedie rokovania o akejkolvek dohode alebo právnom nástroji, ktoré majú medzinárodné účinky, s medzinárodnými organizáciami, štátmi a verejnými alebo súkromnými inštitúciami, pokiaľ ide o záležitosti, ktoré presahujú administratívne každodenné fungovanie nadácie, a to po náležitej konzultácii so správnu radou a po jej informovaní o začiatku a plánovanom ukončení týchto rokovaní, ako aj v rámci pravidelných konzultácií o ich obsahu, rozsahu a pravdepodobnom výsledku;
- j) podáva správnej rade správy o všetkých súdnych konaniach, ktoré sa týkajú nadácie.

Článok 16

Financovanie nadácie

1. Príspevky sa poskytujú na dobrovoľnom základe bez toho, aby bola dotknutá účasť v správnej rade.
2. Nadáciu financujú najmä jej členovia. Správna rada môže s ohľadom na medziregionálnu rovnováhu zvážiť iné spôsoby financovania činností nadácie.
3. V osobitných prípadoch po predchádzajúcom informovaní správnej rady a po konzultácii s ňou v záujme získania jej súhlasu je nadácia oprávnená získať dodatočné zdroje prostredníctvom externého financovania z verejných a súkromných inštitúcií, okrem iného z vypracovania správ a analýz na požiadanie. Tieto zdroje sa použijú výlučne na činnosti nadácie.
4. Spolková republika Nemecko poskytne na vlastné náklady a v rámci svojho finančného príspevku do nadácie primerane zariadené priestory vhodné na užívanie nadáciou spolu s údržbou, vybavením a zabezpečením tohto zariadenia.

Článok 17

Audít a uverejňovanie účtov

1. Správna rada vymenuje nezávislých audítorov na účely vykonania auditu účtov nadácie.
2. Nezávislý audit výkazov aktív, záväzkov, príjmov a výdavkov nadácie sa poskytne členom čo najskôr po skončení každého rozpočtového roka, najneskôr však šesť mesiacov po ňom, pričom na najbližšom zasadnutí ho posúdi správna rada na účely schválenia.
3. Uverejní sa súhrn auditovaných účtov a súvahy.

Článok 18

Hodnotenie nadácie

Od dátumu nadobudnutia platnosti tejto dohody predloží výkonný riaditeľ každé štyri roky správnej rade správu o činnosti nadácie. Správna rada celkovo posúdi tieto činnosti a prijme rozhodnutie o budúcich činnostiach nadácie.

Článok 19

Strategické partnerstvá

1. Nadácia má na úvod štyroch strategických partnerov: „L'Institut des Amériques“ vo Francúzsku a „Regione Lombardia“ v Taliansku na strane EÚ a Globálna nadácia pre demokraciu a rozvoj (FUNGLODE) v Dominikánskej republike a Hospodárska komisia OSN pre Latinskú Ameriku a Karibik (ECLAC) na strane Latinskej Ameriky a Karibiku.
2. Na splnenie svojich cieľov môže nadácia EÚ – LAK v budúcnosti nadviazať strategické partnerstvá s medzivládnyimi organizáciami, štátmi a verejnými alebo súkromnými inštitúciami oboch regiónov, pričom vždy rešpektuje zásadu medziregionálnej rovnováhy.

Článok 20

Výsady a imunity

1. Charakter a právna subjektivita nadácie sa vymedzujú v článkoch 2 a 4.
2. Postavenie, výsady a imunity nadácie, správnej rady, predsedu, výkonného riaditeľa, členov personálu a zástupcov členov na území Spolkovej republiky Nemecko na účely vykonávania ich funkcií sa riadia dohodou o sídle uzavretou medzi vládou Spolkovej republiky Nemecko a nadáciou.
3. Dohoda o sídle uvedená v odseku 2 tohto článku je nezávislá od tejto dohody.
4. Nadácia môže uzavrieť s jedným alebo viacerými štátmi Latinskej Ameriky a Karibiku a členskými štátmi EÚ iné dohody, ktoré schvaľuje správna rada, týkajúce sa výsad a imunit, ktoré môžu byť potrebné na riadne fungovanie nadácie na ich príslušných územiach.
5. V rámci svojich oficiálnych činností sú nadácia, jej aktíva, príjmy a iný majetok oslobodené od všetkých priamych daní. Nadácia nie je oslobodená od platieb za poskytnuté služby.
6. Výkonný riaditeľ a personál nadácie sú oslobodení od vnútroštátnych daní z plátov a požitkov vyplácaných nadáciou.
7. Členovia personálu nadácie sú všetci členovia personálu vymenovaní výkonným riaditeľom s výnimkou tých, ktorí sú prijatí lokálne a zároveň pracujú na základe hodinovej sadzby.

Článok 21

Jazyky nadácie

Pracovnými jazykmi nadácie sú jazyky používané v strategickom partnerstve medzi Latinskou Amerikou a Karibikom a Európskou úniou od jeho nadviazania v júni 1999.

Článok 22

Urovnávanie sporov

Akýkoľvek spor, ktorý vznikne medzi zmluvnými stranami v súvislosti s vykonávaním alebo výkladom tejto dohody a jej zmien, sa predloží na priame rokovania medzi nimi v záujme včasného urovnania. Ak sa spor týmto spôsobom nevyrieši, predloží sa na rozhodnutie správnej rade.

Článok 23

Zmeny

1. Táto dohoda sa môže zmeniť na podnet správnej rady nadácie EÚ – LAK alebo na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany. Návrhy zmien sa zašlú deponitárovi, ktorý ich oznámi všetkým zmluvným stranám na posúdenie a prerokovanie.
2. Zmeny sa prijímajú konsenzom a nadobúdajú platnosť tridsať dní po dátume, keď deponitár dostane posledné oznámenie o tom, že sa ukončili všetky formality potrebné na tento účel.
3. Deponitár oznámi nadobudnutie platnosti zmien všetkým zmluvným stranám.

Článok 24

Ratifikácia a prístupenie

1. Táto dohoda je otvorená na podpis všetkým štátom Latinskej Ameriky a Karibiku, členským štátom EÚ a EÚ od 25. októbra 2016 do dátumu nadobudnutia jej platnosti, pričom podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny sa uložia u deponitára.
2. Táto dohoda ostáva otvorená pre prístupenie EÚ a tých štátov Latinskej Ameriky a Karibiku a členských štátov EÚ, ktoré ju nepodpísali. Príslušné listiny o prístupe sa uložia u deponitára.

Článok 25

Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť tridsať dní po tom, ako osem zmluvných strán z každého regiónu, medzi nimi aj Spolková republika Nemecko a EÚ uloží svoje ratifikačné listiny alebo listiny o prístupe u deponitára. V prípade ostatných štátov Latinskej Ameriky a Karibiku a členských štátov EÚ, ktoré uložia svoje ratifikačné listiny alebo listiny o prístupe po nadobudnutí platnosti, nadobudne táto dohoda platnosť tridsať dní po tom, ako tieto štáty Latinskej Ameriky a Karibiku a členské štáty EÚ uložia svoje ratifikačné listiny alebo listiny o prístupe.
2. Deponitár informuje všetky zmluvné strany o doručení ratifikačných listín alebo listín o prístupe, ako aj o dátume nadobudnutia platnosti tejto dohody, v súlade s odsekom 1 tohto článku.

Článok 26

Doba platnosti a vypovedanie

1. Doba platnosti tejto dohody je neurčitá.
2. Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu vypovedať prostredníctvom písomného oznámenia adresovaného deponitárovi diplomatickou cestou. Vypovedanie nadobudne účinnosť dvanásť mesiacov po doručení oznámenia.

Článok 27

Zánik a likvidácia

1. Nadácia zanikne:
 - a) ak všetci členovia nadácie alebo všetci členovia nadácie okrem jedného vypovedia dohodu, alebo
 - b) ak členovia nadácie rozhodnú o ukončení jej činnosti.

2. V prípade ukončenia činnosti nadácia existuje len na účely svojej likvidácie. Jej záležitosti uzavrá likvidátori, ktorí pristúpia k predaju majetku nadácie a k splneniu záväzkov. Zostatok sa rozdelí medzi členov úmerne k ich príspevkom.

Článok 28

Depozitár

Depozitárom tejto dohody je Generálny sekretariát Rady Európskej únie.

Článok 29

Výhrady

1. V čase podpísania alebo ratifikácie tejto dohody, alebo pristúpenia k nej môžu zmluvné strany urobiť výhrady a/alebo vyhlásenia k jej zneniu za predpokladu, že nie sú v rozpore s jej cieľom a účelom.
2. Urobené výhrady a vyhlásenia sa oznámia depozitárovi, ktorý o nich upovedomí ostatné zmluvné strany dohody.

Článok 30

Prechodné ustanovenia

Od nadobudnutia platnosti tejto dohody ukončí svoju činnosť tranzitórna nadácia založená v roku 2011 podľa zákonov Spolkovej republiky Nemecko a zanikne. Aktíva a záväzky, zdroje, finančné prostriedky a ostatné zmluvné záväzky tranzitórnej nadácie prechádzajú na nadáciu EÚ – LAK založenú podľa tejto dohody. Na tento účel nadácia EÚ – LAK a tranzitórna nadácia uplatnia so Spolkovou republikou Nemecko potrebné právne nástroje a splnia príslušné právne požiadavky.

Na dôkaz toho splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu v jedinom origináli v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické a sú uložené v archívoch Rady Európskej únie, ktorý doručí overenú kópiu všetkým zmluvným stranám.
